

Béal, Christine. *Les interactions quotidiennes en français et en anglais. De l'approche comparative à l'analyse des situations interculturelles*. 2010. Berne, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales. 424 pages ISBN : 978-3-0343-0027-8

Cet ouvrage, dans la lignée des études sur le discours-en-interaction, propose de comparer le fonctionnement des interactions verbales en français et en anglais (australien et britannique) dans des situations de la vie quotidienne. À partir d'un corpus authentique, recueilli dans les domaines professionnel et personnel, l'auteur analyse les variations culturelles observables dans la conversation ordinaire.

Au cours de la lecture des cinq chapitres bien construits de ce livre, le lecteur est amené à se familiariser, tout d'abord, avec l'approche méthodologique choisie et à examiner ensuite les interactions des uns chez les autres. Le premier chapitre décrit l'objet de la recherche, indique son cadre théorique et présente les différents corpus. Dans les trois chapitres suivants, l'auteur réalise une analyse de ces derniers en s'attardant pour chacun d'entre eux sur l'une des facettes de la dynamique interactionnelle. Ainsi, le deuxième chapitre se centre sur le système de tours de parole. L'auteur étudie la gestion des tours de parole en français, en anglais et dans la communication interculturelle. Le troisième chapitre traite des aspects rituels des échanges : les rituels de politesse, les rituels d'ouverture et les routines conversationnelles sur le week-end. Enfin, le quatrième chapitre propose une analyse comparative de la formulation des actes directifs entre Français, entre anglophones et lors de rencontres interculturelles. Dans le dernier chapitre, la synthèse effectuée par l'auteur autour des phénomènes qui touchent l'expression du moi et ceux du rapport à l'autre souligne l'existence de deux ethoses communicatifs appartenant à deux communautés culturelles distinctes.

Cet ouvrage est à recommander à tout enseignant de langue étrangère, anglophone ou non, car il illustre avec des exemples très précis ce que signifie réellement interagir en langue. En effet, dans le cadre d'une perspective actionnelle qui semble gagner du terrain dans le domaine de la didactique du français langue étrangère au Mexique, il serait bon d'observer les rituels interactionnels des Français et des Mexicains, notamment ceux se référant à la politesse négative qui, comme on le sait, provoque parfois des incompréhensions entre nos deux communautés. L'ouvrage de Christine Béal nous montre le chemin que pourrait suivre une telle étude et laisse imaginer, à qui est sensible à ce phénomène, les propositions didactiques qui pourraient en découler.

Béatrice Blin

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
Universidad Nacional Autónoma de México